

- 17 -

Code Name: "COMBICONBILL"  
 Shipper Combined Transport BILL OF  
 LADING  
 Negotiable B/L No.  
 Consigned to order of Reference No.

Notify address

Place of receipt

Ocean vessel Port of loading

Port of discharge	Place of delivery	Freight payable at	Number of original Bs/L
-------------------	-------------------	--------------------	-------------------------

Marks and Nos.	Quantity and description of goods	Gross weight, kg	Measurement, m <sup>3</sup>
----------------	-----------------------------------	------------------	-----------------------------

Particulars above declared by Shipper

Freight and charges

RECEIVED the goods in apparent good order and condition and, as far as ascertained by reasonable means of checking, as specified above unless otherwise stated.

The Carrier, in accordance with the provisions contained in this document,

a) undertakes to perform or to procure the performance of the entire transport from the place at which the goods are taken in charge to the place designated for delivery in this document, and

b) assumes liability as prescribed in this document for such transport.

One of the Bs/L must be surrendered duly endorsed in exchange for the goods or delivery order.

- 18 -

Kratica: "COMBICONBILL"  
 Krcatelj

TERETNICA ZA KOMBINIRANI  
 PRIJEVOZ  
 Pre nosiv a Teret.br.  
 Veza br.

Izručiti po naredbi

Adresa za obavijest

Mjesto primitka

Oceanski brod Luka ukrcaja

Luka iskrcaja	Mjesto isporuke	Vozarina plativa u	Broj izvornika teret.
Oznake i brojevi	Količina i opis tereta	Bruto težina, kg	Obujam, m <sup>3</sup>

Gornje pojedinosti deklarirane od krcatelja

Vozarina i ostali troškovi

PRIMLJENI teret nalazi se u vidljivo urednom stanju i, koliko je to bilo moguće utvrditi razumnim metodom provjere, odgovara gornjim navodima ukoliko se drukčije ne tvrdi.

Vozar u suglasnosti s odredbama sadržanim u ovoj ispravi:

a) obvezuje se izvršiti ili osigurati izvršenje cijelog prijevoza od mjesta na kojem je roba preuzeta do mjesta naznačenog kao mjesto predaje u ovoj ispravi, i

b) snositi odgovornost kako je navedeno u ovoj ispravi za ovakav prijevoz.

Jedan primjerak teretnice valjano naledjen mora biti predan u zamjenu za teret ili nalog za isporuku.

- 19 -

IN WITNESS whereof TWO (2) original  
Bs/L have been signed, if not  
otherwise stated above, one of  
which being accomplished the other(s)  
to be void.

Place and date of  
issue

Signed for the  
Carrier

As agent(s) only

N O T E:

The Merchant's attention is  
called to the fact that ac-  
cording to Clauses 11 to 13  
of this B/L, the liability  
of the Carrier is, in most  
cases, limited in respect of  
loss of or damage to the  
goods and delay.

- 20 -

U DOKAZ tomu potpisana du DVA (2)  
izvorna primjerka teretnice, ako  
nije gore drukčije navedeno. Isko-  
rištenjem jednoga drugi postaje  
ništav.

Mjesto i datum  
izdanja

O P A S K A:

Trgovcima se skreće pažnja  
da je prema klausulama 11  
do 13 ove teretnice vozar-  
va odgovornost u većini  
slučajeva ograničena za gu-  
bitak ili oštećenje tereta  
i zakašnjenje.

Vozarov potpis

Samo kao agent

COMBINED TRANSPORT BILL OF LADING

Adopted by The Baltic and International Maritime Conference  
in January, 1971  
Code Name: "COMBICONBILL"

I. GENERAL PROVISIONS

1. Applicability. Notwithstanding the heading "Combined Transport Bill of Lading", the provisions set out and referred to in this document shall also apply, if the transport as described on the face of the B/L is performed by one mode of transport only.

2. Definitions. "Carrier" means the party on whose behalf this B/L has been signed. "Merchant" includes the Shipper, the Receiver, the Consignor, the Consignee, the Holder of this B/L and the Owner of the Goods.

3. Carrier's Tariff. The terms of the Carrier's applicable Tariff at the date of shipment are incorporated herein. Copies of the relevant provisions of the applicable Tariff are available from the Carrier upon request. In the case of inconsistency between this B/L and the applicable Tariff, this B/L shall prevail.

4. Time Bar. All liability whatsoever of the Carrier shall cease unless suit is brought within 11 months after delivery of the goods or the date when the goods should have been delivered.

5. Law and Jurisdiction. Disputes arising under this B/L shall be determined at the option of the Claimant by the courts and subject to Clause 12 of this B/L in accordance with the law at

(a) the place where the Carrier has his habitual residence or his principal place of business or the branch or agency through which the contract of combined transport was made, or

(b) the place where the goods were taken in charge by the Carrier or the place designated for delivery. No proceedings may be brought before other courts unless the parties expressly agree on both the choice of another court or arbitration tribunal and the law to be then applicable.

TERETNICA ZA KOMBINIRANI PRIJEVOZ

prihvaćena od Baltičke i Medjunarodne pomorske konferencije u siječnju 1971.  
Kratica: "COMBIBONBILL"

I OPĆE ODREDBE

1. Primjena. Unatoč naslovu "Teretnica za kombinirani prijevoz" odredbe ustanovljene u ovoj ispravi i one na koje ona upućuje takodjer će se primijeniti kad se prijevoz opisan na prednjoj strani ima izvršiti samo jednim prijevoznim sredstvom.

2. Definicije. "Vozar" je stranka u kojega ime je ova teretnica potpisana. "Trgovac" obuhvaća krcatelja, prihvatioca, pošiljaoca, primaoca, imaoaca teretnice i vlasnika robe.

3. Vozarova tarifa. Uvjeti vozarove tarife primjenjive na dan ukrcaja ovim se uključuju. Prijepisi značajnih odredaba tarife na zahtjev mogu se dobiti od vozara. U slučaju nesuglasnosti izmedju ove teretnice i tarife koja se primjenjuje prednost ima teretnica.

4. Zastara. Svaka vozarova odgovornost prestaje ukoliko se tužba ne podnese u okviru 11 mjeseci nakon predaje robe, ili nakon dana kada je roba trebala biti predana.

5. Pravo i nadležnost suda. Sporovi koji nastanu iz ove teretnice raspravit će se pred sudovima po tužiteljevom izboru uz primjenu klauzule 12 ove teretnice, prema pravu:

(a) mjesata gdje vozar ima svoje redovito boravište, ili glavnog mjesata njegovog poslovnog nastana ili mjesata sjedišta podružnice, ili agencije posredstvom koje je zaključen ugovor o kombiniranom prijevozu, ili

(b) mjesata gdje je vozar robu preuzeo, ili mjesata odredjenog za predaju. Postupci mogu biti pokrenuti pred drugim sudovima ako se stranke izričito ne sporazume o izboru drugog suda ili arbitraže i prava koje će se tada primijeniti.

## II. PERFORMANCE OF THE CONTRACT

### 6. Sub-contracting.

(1) The Carrier shall be entitled to sub-contract on any terms the whole or any part of the carriage, loading, unloading, storing, warehousing, handling and any and all duties whatsoever undertaken by the Carrier in relation to the goods.

(2) For the purposes of this contract and subject to the provisions in this B/L, the Carrier shall be responsible for the acts and omissions of any person of whose services he makes use for the performance of the contract of carriage evidenced by this document.

### 7. Methods and Routes of Transportation.

(1) The Carrier is entitled to perform the transport in any reasonable manner and by any reasonable means, methods and routes.

(2) In accordance herewith, for instance, in the event of carriage by sea, vessels may sail with or without pilots, undergo repairs, adjust equipment, drydock and tow vessels in all situations.

### 8. Optional Stowage.

(1) Goods may be stowed by the Carrier by means of containers, trailers, transportable tanks, flats, pallets, or similar articles of transport used to consolidate goods.

(2) Containers, trailers and transportable tanks, whether stowed by the Carrier or received by him in a stowed condition from the Merchant, may be carried on or under deck without notice to the Merchant.

### 9. Hindrances etc. Affecting Performance.

(1) The Carrier shall use reasonable endeavours to complete the transport and to deliver the goods at the place designated for delivery.

(2) If at any time the performance of the contract as evidenced by this B/L is or will be affected by any hindrance, risk, delay, difficulty or disadvantage of whatsoever kind, and if by virtue of sub-clause (1) the Carrier has no duty to complete the performance of the contract, the Carrier (whether or not the transport is commenced) may elect to

(a) treat the performance of this contract as terminated and place the goods at the Merchant's disposal at any place which the Carrier shall deem safe and convenient; or

## II ISPUNJENJE UGOVORA

### 6. Sklapanje podugovora.

(1) Vozar je ovlašten zaključiti podugovore pod bilo kojim uvjetima za cijeli ili bilo koji dio prijevoza: ukrcaj, iskrcaj, čuvanje, uskladištenje, rukovanje ili izvršenje bilo koje druge obaveze u pogledu preuzete robe.

(2) Za svrhe ovoga ugovora, a u skladu s odredbama ove teretnice, vozar je odgovoran za djela i propuste bilo koje osobe čijim uslugama se služi u ispunjavanju ugovora o prijevozu zasvjedočenog ovom ispravom.

### 7. Metode i pravci prijevoza.

(1) Vozar je ovlašten izvršiti prijevoz na bilo koji razuman način i bilo kojim razumnim sredstvima, metoda i pravcima putovanja.

(2) U suglasnosti s tim, npr. u slučaju prijevoza morem brod može ploviti s pilotom ili bez pilota, bez podvrgavanja popravku, popunjavanja opreme, odlaska u dok, i tegliti brodove u svim situacijama.

### 8. Izbor u pogledu slaganja.

(1) Robu može složiti vozar pomoću kontenera, tegljača, prenosivih cisterni, podloga, paleta i sličnih predmeta koji se upotrebljavaju u prijevozu za sakupljanje robe.

(2) Konteneri, tegljači i prenosive cisterne bez obzira da li ih je slagao vozar ili ih je vozar primio složene od trgovca mogu se prevoziti ispod ili iznad palube bez davanja obavijesti trgovcu o tome.

### 9. Smetnje i ostalo što utječe na ispunjenje.

(1) Vozar će upotrijebiti razumne napore u svrhu završenja prijevoza i predaje robe na mjestu naznačenom za predaju.

(2) Ako za vrijeme ispunjavanja ugovora prema ovoj teretnici na njega utječe ili će utjecati bilo kakva smetnja, rizik, zakašnjenje, teškoća ili nepogodnost bilo koje vrste, i ako prema stavu (1) vozar nije dužan u potpunosti izvršiti ugovor (bez obzira da li je prijevoz započet ili ne) on može:

(a) smatrati završenim ispunjavanje ovoga ugovora i staviti robu na raspolaganje trgovcu na bilo koje mjesto koje mu se čini sigurnim i pogodnim; ili

(b) deliver the goods at the place designated for delivery.

In any event the Carrier shall be entitled to full freight for goods received for transportation and additional compensation for extra costs resulting from the circumstances referred to above.

### III. CARRIER'S LIABILITY

#### 10. Basic Liability.

(1) The Carrier shall be liable for loss of or damage to the goods occurring between the time when he receives the goods into his charge and the time of delivery.

(2) The Carrier shall, however, be relieved of liability for any loss or damage if such loss or damage arose or resulted from:

(a) The wrongful act or neglect of the Merchant.

(b) Compliance with the instructions of the person entitled to give them.

(c) The lack of, or defective conditions of packing in the case of goods which, by their nature, are liable to wastage or to be damaged when not packed or when not properly packed.

(d) Handling, loading, stowage or unloading of the goods by or on behalf of the Merchant.

(e) Inherent vice of the goods.

(f) Insufficiency or inadequacy of marks or numbers on the goods, covering, or unit loads.

(g) Strikes or lock-outs or stoppage or restraints of labour from whatever cause whether partial or general.

(h) Any cause or event which the Carrier could not avoid and the consequence whereof he could not prevent by the exercise of reasonable diligence.

(3) Where under sub-clause (2) the Carrier is not under any liability in respect of some of the factors causing the loss or damage, he shall only be liable to the extent that those factors for which he is liable under this clause have contributed to the loss or damage.

(4) The burden of proving that the loss or damage was due to one or more of the causes, or events, specified in (a), (b) and (h) of sub-clause (2) shall rest upon the Carrier.

(b) predati robu na mjestu naznačenom za predaju.

U jednom i u drugom slučaju vozar ima pravo na punu vozarinu za robu primljenu na prijevoz, i pravo na dodatnu naknadu za veće troškove nastale iz tih okolnosti.

### III VOZAROVA ODGOVORNOST

#### 10. Osnovna odgovornost.

(1) Vozar je odgovoran za gubitak ili oštećenje na robu koje se dogodi od časa preuzimanja pa do časa pre-daje.

(2) Vozar, međutim, neće biti odgovoran za gubi-tak ili oštećenje ako je takav gubitak ili oštećenje prou-zrokovano ili nastalo iz:

(a) protupravne radnje ili nemarnosti trgovca,

(b) odobrenja i uputa osoba koje su ih ovlaštene vozaru dati,

(c) nedovoljnog ili pogrešnog pakovanja u slučaju robe koja je po svojoj prirodi podložna gubi-tku ili oštećenju kad nije pakovana, ili kad je nedovoljno pakovana.

(d) predaje, ukrcavanja, slaganja ili iskrcaja robe što je vršeno od strane trgovca ili u nje-govo ime,

(e) unutrašnjih mana robe,

(f) nedovoljnih ili neodgovarajućih oznaka ili brojeva na robu, omotima ili utovarnim jedinicama,

(g) štrajkova ili lok-auta, ili zaustavljanja, ili ograničenja rada iz bilo kojeg razloga, dje-lomičnog ili općeg,

(h) bilo kojeg uzroka ili dogadjaja koji vozar nije mogao izbjegći i kojega posljedice nije mo-gao spriječiti postupajući s razumno pažnjom.

(3) Kad su gubitak ili šteta uzrokovani čimbeni-cima za koje prema stavu (2) vozar ne odgovara, vozar će biti odgovoran samo u onom opsegu u kojem su čimbenici za koje je odgovoran pridonijeli šteti ili gubitku.

(4) Teret dokaza da je gubitak ili oštećenje uz-rokovano iz jednog ili više razloga ili dogadjaja navede-nih pod (a), (b) i (h) stava (2) leži na vozaru.

When the Carrier establishes that in the circumstances of the case, the loss or damage could be attributed to one or more of the causes, or events, specified in (c) to (g) of sub-clause (2), it shall be presumed that it was so caused. The Merchant, shall, however, be entitled to prove that the loss or damage was not, in fact, caused either wholly or partly by one or more of the causes or events.

#### 11. The Amount of Compensation.

(1) When the Carrier is liable for compensation in respect of loss of or damage to the goods, such compensation shall be calculated by reference to the value of such goods at the place and time they are delivered to the Merchant in accordance with the contract or should have been so delivered.

(2) The value of the goods shall be fixed according to the commodity exchange price or, if there be no such price, according to the current market price or, if there be no commodity exchange price or current market price, by reference to the normal value of goods of the same kind and quality.

(3) Compensation shall not, however, exceed 30 Francs per kilo of gross weight of the goods lost or damaged. A Franc means a unit consisting of 65.5 milligrammes of gold of millesimal fineness 900'.

(4) Higher compensation may be claimed only when, with the consent of the Carrier, the value for the goods declared by the consignor which exceeds the limits laid down in this clause has been stated in this B/L. In that case the amount of the declared value shall be substituted for that limit.

#### 12. Special Provisions.

(1) Notwithstanding anything provided for in clauses 10 and 11 of this B/L, if it can be proved where the loss or damage occurred the Carrier and/or the Merchant shall, as to the liability of the Carrier, be entitled to require such liability to be determined by the provisions contained in any international convention or national law, which provisions

- (a) cannot be departed from by private contract, to the detriment of the Claimant, and
- (b) would have applied if the Merchant had made a separate and direct contract with the Carrier in respect of the particular stage of transport where the loss or damage occurred and received as evidence thereof any particular document which must be issued if such international convention or national law shall apply.

Kad vozar utvrđi da bi se, prema okolnostima slučaja, gubitak ili šteta mogli pripisati jednom ili više uzroka navedenih pod (c) do (g) stava (2) pretpostavlja se da su gubitak ili šteta nastali iz tih uzroka. Trgovac, međutim, ima pravo dokazivati da gubitak ili šteta u stvari nisu uzrokovani u cijelosti ili djelomično iz jednog ili više tih uzroka ili dogadjaja.

#### 11. Iznos naknade.

(1) Kad je vozar odgovoran za naknadu štete za gubitak ili oštećenje robe, naknada će se izračunati prema vrijednosti takve robe na mjestu i u vrijeme predaje trgovcu u suglasnosti s ugovorom ili kad je trebala biti tako predana.

(2) Vrijednost robe odredit će se prema burzovnoj cijeni ili, ako tamo nema takve cijene, prema tekućoj tržišnoj cijeni, ili, ako tamo nema niti jedne niti druge cijene, prema normalnoj vrijednosti robe iste vrste i kvalitetu.

(3) Naknada, međutim, ne može biti veća od 30 franaka za 1 kg bruto težine izgubljene ili oštećene robe. Franak znači jedinicu koja sadržava 65,5 miligrama zlata čistoće 900/1000.

(4) Veća naknada može se zahtijevati samo onda kada je u suglasnosti s vozarom pošiljaoc deklarirao vrijednost robe koja prelazi ograničenja navedena u ovoj klauzuli i ona navedena u teretnici. U tom slučaju iznos deklarirane vrijednosti zamjenjuje ovo ograničenje.

#### 12. Posebne odredbe

(1) Usprkos odredbi klauzula 10. i 11. ove teretnice kad je nastao gubitak ili šteta, ako se to može dokazati, vozar i/ili trgovac u pogledu vozarove odgovornosti ovlašteni su zahtijevati da se odgovornost utvrđi prema odredbama sadržanim u bilo kojoj medjunarodnoj konvenciji ili nacionalnom pravu, koje:

- (a) ne mogu biti uklonjene privatnim ugovorom na štetu tužiteljevu,
- (b) koje bi se primijenile kad bi trgovac i vozar zaključili poseban i direktni ugovor za poseban dio prijevoza na kojem je nastao gubitak ili šteta, a izdan u dokaz gornjem bilo koji poseban dokumenat koji se mora izdati, ako se primjenjuje Medjunarodna konvencija ili nacionalno pravo.

(2) Insofar as the Hague Rules contained in the International Convention for the Unification of Certain Rules relating to Bills of Lading, dated 25th August, 1924, do not apply to carriage by sea by virtue of the foregoing provisions of this clause, the liability of the Carrier in respect of any carriage by sea shall be determined by that Convention. The Hague Rules shall also determine the liability of the Carrier in respect of carriage by inland waterways as if such carriage were carriage by sea. Furthermore, they shall apply to all goods, whether carried on deck or under deck.

13. Delay, Consequential Loss, etc. If the Carrier is held liable in respect of delay, consequential loss or damage other than loss of or damage to the goods, the liability of the Carrier shall be limited to the freight for the transport covered by this B/L, or to the value of the goods as determined in Clause 11, whichever is least.

14. Notice of Loss. Unless notice of loss of or damage to the goods and the general nature of it be given in writing to the Carrier at the place of delivery before or at the time of the removal of the goods into the custody of the person entitled to delivery thereof under this B/L, or if the loss or damage be not apparent, within six consecutive days thereafter, such removal shall be prima facie evidence of the delivery by the Carrier of the goods as described in this B/L.

#### 15. Defences and Limits for the Carrier.

(1) The defences and limits of liability provided for in this B/L shall apply in any action against the Carrier for loss or damage to the goods whether the action be founded in contract or in tort.

(2) The Carrier shall not be entitled to the benefit of the limitation of liability provided for in Clause 11 sub-clause (3), if it is proved that the loss or damage resulted from an act or omission of the Carrier done with intent to cause damage or recklessly and with knowledge that damage would probably result.

#### 16. Defences and Limits for Servants, etc.

(1) If an action for loss or damage to the goods is brought against a servant, agent or independent contractor, such person shall be entitled to avail himself of the defences and limits of liability which the Carrier is entitled to invoke under this contract.

(2) However, if it is proved that the loss or damage resulted from an act or omission of this person, done with

(2) Ukoliko se Haška pravila sadržana u Medjunarodnoj konvenciji za izjednačenje nekih pravila koja se odnose na teretnicu od 25. kolovoza 1924. ne primjenjuju na prijevoz morem zbog prednjih odredaba ove klauzule, vozarova odgovornost u pogledu bilo kakvog prijevoza morem odredit će se prema toj Konvenciji. Prema Haškim pravilima takodjer će se odrediti vozarova odgovornost u pogledu prijevoza unutarnjim vodenim putovima kao da se radi o prijevozu morem. Nadalje pravila će se primijeniti na svu robu, bez obzira da li se ona prevozi na palubi ili ispod palube.

13. Zakašnjenje, daljnja šteta itd. Ako je vozar odgovoran za zakašnjenje, za gubitak ili štetu koja iz toga nastane različitu od gubitka ili štete na robi, vozarova odgovornost ograničena je na iznos vozarine za prijevoz na temelju ove teretnice, ili na vrijednost robe kako je odredjena u klauzuli 11, već prema tome koji je iznos manji.

14. Obavijest o gubitku. Ukoliko obavijest/ili o oštećenju na robi i o općoj prirodi oštećenja ne bude dana u pismenom obliku vozaru na mjestu predaje prije ili u vrijeme prijenosa robe na čuvanje osobi ovlaštenoj na predaju prema ovoj teretnici, ili ako gubitak ili oštećenje nisu vidljivi, u roku od 6 neprekidnih dana nakon toga, takav prijenos će biti oboriva predmjeva da je vozar predao robu prema navodima iz ove teretnice.

#### 15. Prigovori i ograničenja u vozarovu korist.

(1) Prigovori i ograničenja odgovornosti predviđena u ovoj teretnici primjenit će se kod bilo koje tužbe na vozara za gubitak ili oštećenja na robi bilo da se tužba temelji na ugovornoj ili vanugovornoj odgovornosti.

(2) Vozar nema prava na povlasticu ograničenja odgovornosti predviđenu u klauzuli 11. stavu (3) ako se dokaže da je gubitak ili šteta nastala iz njegova djela ili propusta učinjenog s namjerom da šteta nastane, ili bezobzirno i sa znanjem o vjerojatnom nastanku štete.

#### 16. Prigovori i ograničenja u korist osoba kojima se brodar služi itd.

(1) Ako je tužba za gubitak ili oštećenja na robi podnesena protiv osoba kojima se brodar služi, agenta ili nezavisnog suugovarača, takva osoba ovlaštena je staviti prigovore i pozvati se na ograničenja odgovornosti na koja se je vozar ovlašten pozvati prema ovom ugovoru.

(2) Međutim, ako se dokaže da je gubitak ili šteta nastala iz djela ili propusta učinjenih od ovih osoba s

intent to cause damage or recklessly and with knowledge that damage would probably result, such person shall not be entitled to the benefit of limitation of liability provided for in Clause 11 sub-clause (3).

(3) Subject to the provisions of Clause 11 sub-clause (3), of Clause 15 sub-clause (2) and of sub-clause (2) of this clause, the aggregate of the amounts recoverable from the Carrier and his servants, agents or independent contractors shall in no case exceed the limits provided for in this document.

#### IV. DESCRIPTION OF GOODS

##### 17. Carrier's Responsibility.

This B/L shall be prima facie evidence of the receipt by the Carrier of the goods as herein described in respect of the particulars which he had reasonable means of checking. In respect of such particulars, proof to the contrary shall not be admissible, when this document has been transferred to a third party acting in good faith.

18. Shipper's Responsibility. The Shipper shall be deemed to have guaranteed to the Carrier the accuracy, at the time the goods were taken in charge by the Carrier, of the description of the goods, marks, number, quantity and weight, as furnished by him, and the Shipper shall indemnify the Carrier against all loss, damage and expenses arising or resulting from inaccuracies in or inadequacy of such particulars. The right of the Carrier to such indemnity shall in no way limit his responsibility and liability under this B/L to any person other than the Shipper.

#### V. FREIGHT AND LIEN

##### 19. Freight.

(1) Freight shall be deemed earned on receipt of the goods by the Carrier and shall be paid in any event.

(2) The Merchant's attention is drawn to the stipulations concerning currency in which the freight and charges are to be paid, rate of exchange, devaluation and other contingencies relative to freight and charges in the relevant tariff conditions. If no such stipulation as to devaluation exists or is applicable the following clause to apply:

If the currency in which freight and charges are quoted is devalued between the date of the freight agreement and the date when the freight and charges are paid, then all freight and charges shall be

namjerom da šteta nastane, ili bezobzirno i sa znanjem da bi šteta mogla vjerojatno nastati, takova osoba nije ovlaštena ograničiti odgovornost po klauzuli 11. stava (3).

(3) Prema odredbama klauzule 11. stava (3), klauzule 15. stava (2) i stava (2) ove klauzule, ukupan iznos naknadiv od vozara i osoba kojima se on služi, agenata ili nezavisnog suugovarača u nikojem slučaju ne može preći ograničenja predviđena ovom ispravom.

#### IV OPIS ROBE

##### 17. Vozarova odgovornost.

Ova teretnica je oboriva predmjeva da je vozar primio robu kako je u njoj opisana u pogledu onih pojedinosti za koje je imao razumna sredstva provjeravanja. Dokaz o protivnom o tim pojedinostima nije dopušten kad je ova isprava prenijeta na treću osobu u dobroj vjeri.

18. Krcateljeva odgovornost. Krcatelj jamči vozaru točnost navoda u pogledu opisa robe, oznaka, broja, količine i težine kako ih je dao u vrijeme preuzimanja robe od vozarove strane i vozaru će naknaditi sav gubitak, štetu i troškove proizišle ili nastale zbog netočnosti ili nedostatnosti tih podataka. Vozarovo pravo na naknadu ni na koji način ne ograničava njegovu odgovornost iz teretnice prema bilo kojoj osobi koja nije krcatelj.

#### V VOZARINA I PRIVILEGIJ

##### 19. Vozarina.

(1) Vozarina se smatra zasluženom u času prijema robe od vozara i bit će plaćena u svakom slučaju.

(2) Trgovcima se skreće pažnja na odredbe koje se odnose na valutu u kojoj vozarina i drugi troškovi trebaju biti plaćeni, dnevni tečaj valute, devalvaciju i druge slučajevi koji se odnose na vozarinu i druge izdatke u značajnim tarifnim uvjetima. Ako ne postoji uglavak stranaka o devalvaciji ili nije primjenjiv, primijenit će se slijedeca klauzula:

Ako je valuta u kojoj su naznačeni vozarina i ostali troškovi devalvirala izmedju datuma kad je vozarina ugovorena i datuma kad su vozarina i ostali troškovi

automatically and immediately increased in proportion to the extent of the devaluation of the said currency.

(3) For the purpose of verifying the freight basis, the Carrier reserves the right to have the contents of containers, trailers or similar articles of transport inspected in order to ascertain the weight, measurement, value, or nature of the goods.

20. Lien. The Carrier shall have a lien on the goods for any amount due under this contract and for the costs of recovering the same, and may enforce such lien in any reasonable manner.

#### VI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

##### 21. General Average.

(1) General Average to be adjusted at any port or place at the Carrier's option, and to be settled according to the York-Antwerp Rules 1950, this covering all goods, whether carried on or under deck. The Amended Jason Clause as approved by BIMCO to be considered as incorporated herein.

(2) Such security including a cash deposit as the Carrier may deem sufficient to cover the estimated contribution of the goods and any salvage and special charges thereon, shall, if required, be submitted to the Carrier prior to delivery of the goods.

##### 22. Dangerous Goods.

(1) When the Merchant hands goods of a dangerous nature to the Carrier, he shall inform him in writing of the exact nature of the danger and indicate, if necessary, the precautions to be taken.

(2) Goods of a dangerous nature which the Carrier did not know were dangerous, may, at any time or place, be unloaded, destroyed, or rendered harmless, without compensation; further the Merchant shall be liable for all expenses, loss or damage arising out of their handing over for carriage or of their carriage.

(3) If any goods shipped with the knowledge of the Carrier as to their dangerous nature shall become a danger to the ship or cargo, they may in like manner be landed at any place or destroyed or rendered innocuous by the Carrier without liability on the part of the Carrier except to General Average, if any.

##### 23. Both-to-Blame Collision Clause.

The Both-to-Blame Collision Clause as adopted by BIMCO to be considered incorporated herein.

plativi, tada će sva vozarina i troškovi biti automatski i odmah povećani u omjeru devalvacije odnosne valute.

(3) Za svrhe provjere vozarinskih osnovica vozari pridržava pravo provjeriti sadržaje kontenera, tegljača ili sličnih sredstava prijevoza u cilju da utvrdi težinu, obujam, vrijednost ili prirodu robe.

20. Privilegij. Vozar ima privilegij na robu za bilo koji iznos plativ prema ovom ugovoru i za troškove namirenja istih, a to pravo može ostvariti na bilo koji razuman način.

#### VI OSTALE ODREDBE

##### 21. Zajednička avarija.

(1) Zajednička avarija uredjuje se u bilo kojoj luci ili mjestu po vozarovu izboru prema York-Antwerpenskim pravilima 1950. za svu robu prevoženu na palubi ili ispod palube. Izmijenjena Jason klaузula kako je odobrena od BIMCO-a ovime se smatra uključenom.

(2) Na vozarov zahtjev bit će mu prije predaje robe dana takva sigurnost, uključivo polog u novcu, kakvu će vozar smatrati dovoljnom da pokrije proračunato učešće robe i bilo kojeg spasavanja i specijalnih troškova u tome.

##### 22. Opasne stvari.

(1) Kada trgovac uručuje vozaru robu opasne prirode, on će ga pismeno obavijestiti o točnoj prirodi opasnosti i upozoriti, ako je potrebno, na mjere opreza koje treba poduzeti.

(2) Roba opasne prirode za koju vozar nije znao da je opasna može u bilo koje vrijeme ili na bilo kojem mjestu biti iskrcana, uništena ili učinjena neškodljivom bez naknade, nadalje trgovac će biti odgovoran za sve troškove, gubitke ili štete proizišle iz njezinog uručenja na prijevoz ili iz njenog prijevoza.

(3) Ako robu ukrcana s vozarovim znanjem obzirom na njenu prirodu postane opasnost za brod ili teret, na sličan način ona može biti iskrcana na bilo kojem mjestu ili uništena, ili učinjena neškodljivom od vozarove strane bez njegove odgovornosti osim ako se radi o zajedničkoj avariji, ako postoji.

##### 23. Klaузula o obostranoj odgovornosti za sudar.

Klaузula o obostranoj odgovornosti za sudar prihvaćena od BIMCO-a ovim se smatra uključena.

24. Shipper-packed Containers, etc.

(1) If a container has not been filled, packed or stowed by the Carrier shall not be liable for any loss of or damage to its contents and the Merchant shall cover any loss or expense incurred by the Carrier, if such loss, damage or expense has been caused by

- (a) negligent filling, packing or stowing of the container;
- (b) the contents being unsuitable for carriage in container; or
- (c) the unsuitability or defective condition of the container unless the container has been supplied by the Carrier and the unsuitability or defective condition would not have been apparent upon reasonable inspection at or prior to the time when the container was filled, packed or stowed.

(2) The provisions of paragraph (1) of this clause also apply with respect to trailers, transportable tanks, flats and pallets which have not been filled, packed or stowed by the Carrier.

24. Konteneri pakovani od krcatelja, itd.

(1) Ako kontener nije bio punjen, pakovan ili slagan od vozarove strane, vozar neće biti odgovoran za bilo kakav gubitak ili oštećenje njegovog sadržaja, a trgovac će snositi bilo kakav gubitak ili trošak koji se dogodio vozaru, ako je takav gubitak, šteta ili trošak uzrokovani:

- (a) nemarnim punjenjem, pakovanjem ili slaganjem kontenera;
- (b) ako je sadržaj u konteneru neodgovarajući za prijevoz; ili
- (c) nepodesnošću ili defektnom stanju kontenera, osim ako kontener nije doбавio vozar, a nepodesnost ili defektno stanje nije bilo vidljivo kod razumne provjere u vrijeme ili prije punjenja, pakovanja ili slaganja kontenera.

(2) Odredbe paragrafa (1) ove klauzule primjenjuju se također na tegljače, prenosive cisterne, podloge i palete koje nije punio, pakovao ili slagao vozar.

Preveo: S.J.